

Shir HaShirim: The First Song ***Love or Disappointment?***

(א) שיר השירים אשר לשלמה:

השיר הראשון: א', ב-ד שיר ערגה של האישה ("עלמות אהבוך")

(ב) יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

(ג) לְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֹן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ

עַל כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבֹּוךָ:

(ד) מְשַׁכְּנֵי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הֵבִיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו

נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיךְ מִיַּיִן

מִיִּשְׁרָיִם אֲהַבֹּוךָ:

- (1) The song of songs which is Shlomo's
- (2-3) Let him kiss me with the kisses of his mouth,
for your love is better than wine.
Like the fragrance of good oils,
your name is like flowing oil,
therefore young maidens love you.
- (4) Draw me, we will run after you;
the king has brought me into his chambers,
we will be glad and rejoice in you,
we recall your love more than wine,
they loved you sincerely.

1. **רש"י, שם | Rashi, there**

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ. זֶה הַשִּׁיר אוֹמֵר בְּפִיָּה בְּגִלוּתָהּ וּבְאֶלְמְנוּתָהּ: "מִי יִתֵּן וְיִשְׁקֵנִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כְּמוֹ מֵאָז, לְפִי שְׁיִישׁ מְקוֹמוֹת שְׁנוֹשְׁקִין עַל גַּב הַיָּד וְעַל הַכֶּתֶף, אֲךָ אֲנִי מִתְאַוֶּה וְשׁוֹקֵק לְהִיּוֹתוֹ נוֹהֵג עִמִּי כַּמְנַהֵג הָרֵאשׁוֹן, כְּחֶתֶן אֶל כְּלָה, פֶּה אֶל פֶּה":

Let him kiss me with the kisses of his mouth. She recites this song with her mouth in her exile and in her widowhood, "If only King Shlomo would kiss me with the kisses of his mouth as of yore," because in some places they kiss on the back of the hand or on the shoulder, "but I desire and wish that he behave with me as his original behavior, like a bridegroom with a bride, mouth to mouth."

2. **אליהו עסיס, אהבת עולם אהבתיך, שיר ראשון | Eliahu Asis, Ahavat Olam Ahavtich, First Song**

אבל ערגתה של האישה אל האיש אינה הדדית, כמו שעולה ממשאלתה: "ישקני מנשיקות פיהו". ביטוי זה, שכמה חוקרים ראו בו ביטוי מוזר, בא להציג את חוסר האיזון בין האיש ובין האישה. "מנשיקות פיהו" רומז שלאיש יש נשיקות רבות, ומהן גם האישה חפצה ליהנות. ואכן בהמשך השיר נראה כי נשים רבות מחזרות אחרי האיש. השיר משקף אפוא את ערגתה של האישה לאיש, אבל אין קשר בלעדי ביניהם, נהפוך הוא, קיים ביניהם מרחק רב.

The woman's longing for the man is not mutual, as is clear from her wish: "Let him kiss me." This expression, which some scholars saw as a strange expression, came to present the imbalance between the man and the woman. "the kisses of his mouth" implies that the man gives many kisses, and the woman also wants to enjoy them. Indeed later in the song it seems that many women want the man. The poem therefore reflects the longing of the woman for the man, but there is no exclusive connection between them, on the contrary, there is a great distance between them!

3. **שיר השירים רבה, א, יג | Shir HaShirim Rabbah, 1, 13**

ר' יהושע אומר: ב' דברות שמעו ישראל מפי הקב"ה, אנכי ולא יהיה לך; הדא הוא דאמר ישקני מנשיקות פיהו - ולא כל הנשיקות

R' Yehoshua Ben Levi says: the people of Israel heard only the two first commandments of the Ten Commandments in the voice of G-d, as it says in Shir HaShirim: "Let him kiss me with the kisses of his mouth"- with the kisses, but not with all the kisses.

4. **יחזקאל טו ח | Yechzel, 15, 8**

וְאֶעֱבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה עֵתָּךְ עֵת דְּדִים

when I passed by you [again] and saw that your time for **love** had arrived.

5. **ר' יוסף קרא, שם | R' Yossef Kara¹, there**

כי מאד טובים ונעימים דודיך ואהבים שלך מתוך שתיית היין, לפיכך אני משתוקקה לנשיקות פיהו

It's good to love you and get closer to you while drinking wine, therefore I desire the kisses of your mouth.

¹ **Joseph ben Simeon Kara** (c. 1065 – c. 1135) (**Hebrew**: יוסף בן שמעון קרא), also known as **Mahari Kara**, was a French **Bible exegete** who was born and lived in **Troyes**.

.6 **משנה עבודה זרה ב ה | Mishnah Avoda Zara, 2, 5:**

אמר לו, **ישמעאל** אחי, היאך אתה קורא (**שיר השירים א**), כי טובים דדיך מין, או כי טובים דדיך. אמר לו, כי טובים דדיך. אמר לו, אין הדבר כן, שהרי חברו מלמד עליו, לריח שמכיך טובים:

said to him: **Yishmael**, how do you read the following verse in the **Song of Songs (1:2)**? Do you read it as: **For Your love [masculine- *dodekha*] is better than wine**, or as: **For your love [feminine- *dodayikh*] is better than wine**? **Rabbi Yishmael** said to him that it should be read in the feminine: **For your love [*dodayikh*] is better than wine**.

Rabbi Yehoshua said to him: **The matter is not so, as another verse teaches with regard to it: "Your ointments [musculine - *shemanekha*] have a goodly fragrance"**

.7 **קהלת ז א | Kohelet 7 1:**

טוב שם משמן טוב

Better a good name than precious oil

.8 **ירמיהו לא ג | Yermiahu 31, 3:**

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עליכן משכתיך חסד

The L-D revealed Himself to me from afar [of old]. Eternal love I conceived for you then; Therefore I continue My grace to you.

.9 **שיר השירים ג ט | Shir HaShirim 3, 9:**

אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלבנון

King Shlomo has made a canopy of the wood of Lebanon.

.10 **אליהו עסיס, אהבת עולם אהבתיך, שיר ראשון | Eliahu Asis, Ahavat Olam Ahavtich, First Song:**

האהוב אינו מלך, אלא אדם רגיל, אולי רועה. דימוי שבו האישה מדמה את האיש למלך מביע את הערצתה אל האיש, אך בו בזמן מביע גם ריחוק.

The lover is not a king, but an ordinary person, perhaps even a shepherd. An image in which the woman likens the man to a king expresses her admiration for the man, but at the same time also expresses distance

.11 **אסתר ו, א | Ester, 6, 1:**

בלילה ההוא נדדה שנת המלך ואמר להביא את ספר הזכרונות דברי הימים ויהיו נקראים לפני המלך:

That night, the king's sleep was disturbed, so he called for the bringing of the book of archives, of historical events, to be recited before the king.

.12 **פרקי דרבי אליעזר נ | Pirkei DeRabbi Eliezer, 50:**

בלילה ההוא נדדה שנת המלך, ואותה הלילה נד כסאו של מלך מלכי המלכים הב"ה, ונדדה המלך שבארץ ועמד משינתו.

"That night, the king's sleep was disturbed"- and that night the throne of the King, who is King of kings, the Holy One, blessed be He, became unsteady, because He saw that Israel was in great distress.

13. ישעיהו כ"ה:ט' | **Yishayahu, 25, 9**

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זָה קִוִּינוּ לֹא וַיִּוְשִׁיעֵנוּ זָה ה' קִוִּינוּ לֹא נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

In that day they shall say: This is our God; We trusted in Him, and He delivered us. This is the LORD, in whom we trusted; **Let us be glad and rejoice** in His deliverance!

14. תהילים קיח כד | **Psalms 118, 24**

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה ה' נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ:

This is the day that the LORD has made—**let us be glad and rejoice** on it.

15. רש"י, שם | **Rashi, there**

הַבֵּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדְּרִי. וְגַם הַיּוֹם הַזֶּה, עוֹדֶנָּה לִי גִילָה וְשִׂמְחָה אֲשֶׁר נִדְבַקְתִּי בָּךְ:

The king has brought me into his chambers. And even today, I still have joy and happiness that I cleaved to you.